|  |  |
| --- | --- |
| ***Gründung einer Kommanditgesellschaft*** | **Agreement to establish a Limited Partnership *(Kommanditgesellschaft)*** |
|  |  |
| **Gründung** | **Establishment** |
| Die Unterzeichnenden gründen hiermit die Kommanditgesellschaft in Firma | The Undersigned hereby establish the limited partnership (*Kommanditgesellschaft* – KG) trading as |
| **Kronen \*\*\* GmbH & Co. Vorrats KG**  **mit dem Sitz in Berlin,**  **Kronenstraße 73, 10117 Berlin.** | **Kronen \*\*\* GmbH & Co. Vorrats KG**  **with registered office in Berlin,**  **Kronenstraße 73, 10117 Berlin.** |
| **Vertragsabschluss** | **Execution of Partnership Agreement** |
| Sie schließen den Gesellschaftsvertrag gemäß der beigefügten | They enter into a partnership agreement in the form of the appended |
| **Anlage.** | **Annex.** |
| **Kosten** | **Cost** |
| Die Kosten dieses Vertrages und seines Vollzugs trägt die Kommanditgesellschaft. | The costs associated with this Agreement and its execution shall be borne by the limited partnership. |
| Etwa anfallende Ertragsteuern tragen die Gesellschafter. | Any income taxes incurred are borne by the partners. |

Berlin, den \*\*\* Berlin, den \*\*\*

Für die persönlich haftende Gesellschafterin: Für die Kommanditistin:

For the general partner: For the limited partner:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\*\*\* \*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| **Anlage zum Gründungsvertrag vom \*\*\*** | **Annex to the Agreement of \*\*\***  **to Establish a Limited Partnership** |
|  |  |
| **Kommanditgesellschaftsvertrag** | **Limited Partnership Agreement** |
|  |  |
| **Firma und Sitz,**  **Beginn und Dauer** | **Trading Name and Registered Office,**  **Commencement and Term of Partnership** |
| (1) Die Firma der Gesellschaft lautet: | (1) The name of the partnership is: |
| **Kronen \*\*\* GmbH & Co. Vorrats KG** | **Kronen \*\*\* GmbH & Co. Vorrats KG** |
| (2) Sitz der Gesellschaft ist  **Berlin.** | (2) The registered office of the partnership is in  **Berlin.** |
| (3) Die Kommanditgesellschaft beginnt mit der Eintragung in das Handelsregister. | (3) The limited partnership *(Kommanditgesellschaft* –KG*)* commences upon its entry in the commercial register. |
| (4) Die Dauer der Kommanditgesellschaft ist unbestimmt. | (4) The duration of the limited partnership is indefinite. |
| **Gesellschaftszweck** | **Purpose of the Partnership** |
| (1) Zweck der Kommanditgesellschaft ist die Verwaltung eigenen Vermögens. | (1) The limited partnership's purpose is to manage its own assets. |
| (2) Die Gesellschaft ist zu allen Handlungen berechtigt, durch die der Gesellschaftszweck unmittelbar oder mittelbar gefördert wird. | (2) The partnership may perform all acts that promote the purpose of the partnership directly or indirectly. |
| **Gesellschafter, Hafteinlagen** | **Partners, Registered Contributions** |
| (1) Persönlich haftende Gesellschafterin ist die | (1) The general partner is |
| **Kronen \*\*\* GmbH i. Gr.**  **mit dem Sitz in Berlin,**  **Kronenstraße 73, 10117 Berlin.** | **Kronen \*\*\* GmbH i. Gr.**  **with registered office in Berlin,**  **Kronenstraße 73, 10117 Berlin.** |
| Der persönlich haftende Gesellschafter erbringt keine Einlage und hat keinen Kapitalanteil. | The general partner does not pay up contributions and holds no capital interest. |
| (2) Kommanditist ist mit folgender Hafteinlage: | (2) The limited partner with the following registered contribution is: |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | **Name** | **Anschrift** | **HR-Nr.** | **Hafteinlage (€)** | | DNotV GmbH | Kronenstraße 73, 10117 Berlin | AG Berlin-Charlottenburg, HRB 73862 | 500,00 | | |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | **Name** | **Address** | **Commercial register no.** | **Registered contribution (in EUR)** | | DNotV GmbH | Kronenstraße 73, 10117 Berlin. | Local Court (*Amtsgericht* – AG) of Berlin-Charlottenburg, HRB 73862 | 500.00 | |
| Die DNotV GmbH bedarf zur vollständigen oder teilweisen Abtretung ihrer Kommanditbeteiligung keiner Zustimmung durch Mitgesellschafter. | DNotV GmbH requires no consents from other partners to assign its limited partner interest wholly or in part. |
| **Gesellschafterkonten** | **Partners' Accounts** |
| (1) Für jeden Gesellschafter wird ein festes Kapitalkonto geführt. | (1) A fixed capital account will be kept for each partner. |
| (2) Auf dem festen Kapitalkonto wird die Hafteinlage jedes Gesellschafters gebucht. | (2) Each partner's registered contribution is booked to the fixed capital account. |
| **Vergütung des persönlich haftenden Gesellschafters** | **Remuneration of the General Partner** |
| (1) Als Entgelt für die Haftungsübernahme bzw. Geschäftsführung erhält der persönlich haftende Gesellschafter jährlich  **5 %**    des haftenden Kapitals zum Ende des jeweiligen Geschäftsjahres, erstmals in dem Jahr, in dem die KG veräußert bzw. von der KG eine konkrete Geschäftstätigkeit aufgenommen wird. | (1) By way of consideration for assuming liability and managing the partnership's business, the general partner receives annual remuneration equal to  **5%**    of the liable capital (haftendes Kapital), as of the end of the respective financial year, for the first time, however, in the year the limited partnership is sold or takes up specific business operations. |
| (2) Zusätzlich hat die Gesellschaft dem persönlich haftenden Gesellschafter alle Aufwendungen zu erstatten, die ihm durch die Geschäftsführung entstehen. | (2) In addition, the partnership shall reimburse the general partner for all expenses the general partner incurs in managing the partnership. |
| **Geschäftsführung, Vertretung** | **Management, Representation** |
| (1) Zur Geschäftsführung und Vertretung ist jeder persönlich haftende Gesellschafter berechtigt und verpflichtet. | (1) Each general partner has the right and obligation to manage and represent the limited partnership. |
| (2) Jeder persönlich haftende Gesellschafter vertritt die Kommanditgesellschaft stets allein. | (2) Each general partner has a right of sole representation of the limited partnership at all times. |
| (3) Jeder persönlich haftende Gesellschafter selbst und seine jeweiligen Geschäftsführer sind von den Beschränkungen des § 181 BGB befreit. | (3) Each general partner and each of their respective managing directors are exempt from the restrictions of section 181 of the German Civil Code (*Bürgerliches Gesetzbuch* –BGB). |
| **Geschäftsjahr, Jahresabschluss** | **Financial Year, Annual Financial Statements** |
| (1) Das Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr. | (1) The financial year is the calendar year. |
| (2) Der persönlich haftende Gesellschafter hat als zur Geschäftsführung berechtigter und verpflichteter Gesellschafter in den ersten 6 Monaten des Geschäftsjahres den Jahresabschluss für das vorangegangene Geschäftsjahr aufzustellen. | (2) As the partner authorised and obliged to manage the company, the personally liable partner shall prepare the annual financial statements for the previous financial year within the first 6 months of the financial year. |
| Der Jahresabschluss hat den Vorschriften über die einkommensteuerliche Gewinnermittlung zu entsprechen, soweit dem nicht zwingende Bestimmungen des Handelsbilanzrechts oder dieses Vertrages entgegenstehen. | Annual financial statements must comply with the provisions regulating the determination of profits subject to income tax except as otherwise provided by mandatory commercial law (German GAAP) or this Agreement. |
| **Salvatorische Klausel** | **Severability** |
| (1) Sollten einzelne Bestimmungen dieses Gesellschaftsvertrages sich als unwirksam oder undurchführbar erweisen, so bleiben die übrigen Bestimmungen gleichwohl wirksam. | (1) If any provision of this Partnership Agreement should prove ineffective or inoperable, the remainder hereof shall remain in full force and effect. |
| (2) An die Stelle einer unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung tritt eine solche, die dem mit der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung verfolgten wirtschaftlichen Zweck in rechtlich zulässiger Weise am nächsten kommt. | (2) Such ineffective or inoperable provision shall be replaced with a provision that best approximates the economic purpose of the ineffective or inoperable one in a lawful way. |
| Im Fall einer Abweichung der deutschen von der englischen Fassung ist ausschließlich der deutsche Text maßgeblich. Die englische Version dient lediglich Informationszwecken | In case of any conflict between the English and the German texts, the German text shall prevail. The English version is only for information. |